

**Рю Сол Кым и Рю Сол Мэ. Интервью с победителями
III Международного литературно-педагогического конкурса
«ЮНГИ ЖИЗНИ»
имени Юрия и Галины Ильичёвых
(Гран-при сезона-2023)**



— Расскажите немного о том, как ваша судьба оказалась связана с Россией, с Владивостоком.

Рю Сол Кым:

— Здравствуйте, меня зовут Рю Сол Кым. Я и моя сестра-близнец Рю Сол Мэ – из КНДР.

Поэтому наши мысли и слова – практически одинаковы.

Мы вместе с родителями приехали из Пхеньяна во Владивосток в 2019 году. С тех пор, прошло уже пять лет. Всё это время наши родители работали. А мы с сестрой учились во Владивостокской школе № 51, после окончания которой поступили в прошлом году в Дальневосточный

федеральный университет, где сейчас продолжаем обучение на первом курсе лингвистического факультета.

Наши родители очень любят литературу. Под их влиянием мы тоже заинтересовались этим видом искусства – с детства много читаем. После переезда в Россию мама подала нам прекрасную идею: переводить русские книги на корейский язык – чтобы успешнее осваивать новое языковое пространство. Два года назад появились наши первые переводческие работы. Мы усердно учились в школе, а когда появлялось свободное время – переводили русские сказки. И можем сказать, что это действительно очень помогло и помогает нам.

Честно говоря, мы счастливы порадовать своими достижениями не только родителей, но и высшего руководителя КНДР, уважаемого маршала Ким Чен Ына. Он словно родной отец любит всех детей на свете и радуется их маленьким достижениям. Как он был горд, если бы узнал, что мы участвовали в третьем Международном литературно-педагогическом конкурсе «ЮНГИ ЖИЗНИ» имени Юрия и Галины Ильичёвых и стали обладателями Гран-при!

Даже не знаю, как нам полностью выразить счастье и воодушевление от победы.

В сентябре прошлого года у нас было неожиданное и незабываемое событие. Лидер КНДР Ким Чен Ын побывал в России и посетил ДВФУ, встретился со всеми корейскими студентами, обучающимися в университете и сфотографировался с нами на память.

Мы с сестрой тоже были там. Будто первый раз в своей жизни благословились у Солнца. Мы самые счастливые корейские студенты на свете!

В будущем я постараюсь еще прилежнее учиться, буду преданной и настоящей дочерью нашего отца-маршала Ким Чен Ына.

Мы никогда не забудем школьные и студенческие годы в России!

Рю Сол Мэ:

— Здравствуйте! Я абсолютно согласна с тем, что сказала сестра.

Но хотела бы добавить ещё кое-что.

Во время обучения в школе, мы участвовали в творческом конкурсе «Мой родной Владивосток» в честь 162-летия со дня основания города. Мы читали стихотворения о Владивостоке и получили дипломы, подарки.

А ещё при поддержке школьных учителей и друзей я участвовала и победила во Всероссийской олимпиаде по математике. В школе мне вручили грамоту.

В прошлом году мы с сестрой участвовали в международном конкурсе-фестивале «Весёлый ветер», где исполнили на пианино музыкальные композиции и победили, также получив дипломы, кубки и медали.

Наши переводы сказок недавно вышли в свет как двуязычные книги (билингвы). И с этими книгами мы как раз участвовали в Международном литературно-педагогическом конкурсе «ЮНГИ ЖИЗНИ» имени Юрия и Галины Ильичёвых, получив высшие оценки жюри и приятную новость в канун Нового 2024-го года.

Это настоящие новогодние подарки для нас! И нашими успехами в России, несомненно, гордятся все родные и близкие, живущие в КНДР.

Я тоже уверена, что и наш уважаемый маршал Ким Чен Ын будет доволен этой новостью.

— Судя по конкурсным работам, вам обоим очень интересна тема взаимодействия человека и природы. Почему?

Рю Сол Мэ:

— Да, эта тема очень волнует нас. Обе народные сказки, которые мы перевели на корейский язык («Тигр и человек» и «Грустный тигр»), глубоко связаны с образом тигра, и в них говорится, что человеку даны большие возможности в мире природы. Фольклор всегда служит людям хорошим уроком и истиной. В нашей стране тоже есть такие сказки.

— А чем был продиктован выбор именно тех сказок, которые вы перевели на корейский язык?

Рю Сол Кым:

— Варианты сказок нам предложили русские друзья, сотрудники Приморской краевой публичной библиотеки имени А.М. Горького. Мы выбрали из книги понравившиеся произведения. Я выбирала сказку «Грустный тигр», потому что она учит нас: с какими бы тяжёлыми испытаниями не пришлось столкнуться, всё можно постепенно преодолеть, если сильно верить в свои силы. А также в нашей стране много сказок, связанных именно с тигром.

— Сложно ли было переводить выбранные сказки? Или всё получилось на одном дыхании, словно само собой?

Рю Сол Кым:

— Скорее второе. Несложно.

Рю Сол Мэ:

— Согласна с сестрой. Сказку я перевела всего за один день.

— Есть ли у вас другие подобные работы? Планируете ли вы делать такие переводы в будущем?

Рю Сол Кым:

— Да, есть. В частности, мы перевели на корейский такие фольклорные произведения, как «Бал бабочек» и «Сказка для Медведя».

У нас в стране тоже издаются замечательные, интересные литературные произведения. Поэтому в новом году мы планируем переводить наши корейские сказки, стихи и песни на русский язык, чтобы в России тоже знакомились с нашей литературой. Думаю, что сначала займусь переводами на русский корейских песен. Наверное, это будет труднее. А я всё равно попробую.

Рю Сол Мэ:

— Поддержу сестру в любом начинании.

— Как вы думаете, почему человечество столкнулось с множеством экологических проблем? Способно ли оно решить эти проблемы?

Рю Сол Мэ:

— Да, экологических проблем на Земле действительно много – это сейчас более чем актуально. И я так думаю, что способно человечество решить эти проблемы.

У нас в стране есть идеи чучхе, в центре которых стоит человек. Они исходят из того, что человек - властелин мира, хозяин своей судьбы, и он способен управлять ей. Я уверена, что люди могут многое изменить, преодолев любые сложности.

— Может ли искусство – и в том числе билингвальная литература – способствовать в настоящее время достижению гармонии на нашей планете?

Рю Сол Кым:

— Да, разумеется, все виды настоящего искусства – эффективны.

Сотрудники Приморской краевой публичной библиотеки имени А.М. Горького и издательства «Русский остров» предложили нам редактировать и издавать книги на двух языках. Так и рождается билингвальная литература. И я надеюсь, что таких издательских проектов будет появляться всё больше и больше, чтобы люди имели неограниченный доступ к литературе со всего мира.

В России много известных писателей – и прозаиков, и поэтов. В нашей стране, как мы уже сказали, литература и книгоиздание тоже отлично развиты. Поэтому билингвальные проекты вполне могут способствовать в настоящее время достижению гармонии на нашей планете и помочь людям разных стран проникнуться высшими смыслами литературы.

— Как вы узнали о нашем конкурсе? Что побудило вас принять в нём участие? И, напоследок, несколько пожеланий будущим участникам конкурса.

Рю Сол Мэ:

— О вашем конкурсе нам рассказали друзья и преподаватели ДВФУ. Мы заинтересовались и приняли в нём участие со своими книгами-бilingвами.

Международный статус литературно-педагогического проекта и его основные цели – то, что побудило нас к отправке произведений.

От всего сердца благодарим организаторов этого потрясающего конкурса! И всем его будущим участникам – удачи и успехов! Надеемся, что все они полностью реализуют здесь творческий потенциал. Благодаря неординарным участникам этот конкурс будет способствовать развитию литературы и педагогики, являясь источником новых знаний для читателей и интеллектуалов.

Рю Сол Кым:

— Мы – за активный международный обмен творческими идеями! Поэтому непременно будем участвовать и в новых сезонах вашего конкурса.

— Спасибо за ответы!

Беседовал Владимир Ильичев,

МОО СПР, 2024

